

FILOLOGIA E LINGUISTICA ROMANZA (L 11 e L12)

Prof. Aggregato Beatrice Fedi

a.a. 2019-2020

1

V – L'EDIZIONE CRITICA DEI TESTI ITALOROMANZI: ALCUNI ESEMPI

Poesia italiana del Duecento

2

DEFINIZIONI CONVENZIONALI

- Scuola siciliana: produzione lirica in volgare, e che si svolse durante i primi tre quarti del sec. XIII attorno alla corte di Federico II di Svevia, re di Sicilia.
- Prestilnovisti: i temi e le forme poetiche della Scuola siciliana si trapiantarono nei comuni toscani. Detti anche poeti Siculo-toscani.
- Stilnovisti: dalla definizione *dolce stil novo* data da *Dante* (Purg. XXIV, 49-62). Cantano l'amore in quanto meditazione sulla sua essenza filosofica, sui tratti psicologici e morali.

I più antichi manoscritti della Lirica italiana delle Origini

3

- ❖ Tramandano testi della Scuola siciliana, prestilnovistici e stilnovistici i tre **canzonieri***:
- **[V]** Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vaticano 3793. Databile fine sec. XIII - inizi sec. XIV.
- **[L]** Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Redi 9. Databile all'ultimo decennio del sec. XIII.
- **[P]** Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Banco Rari 217 (già Palatino 418). Databile alla fine del sec. XIII.

*(da alcuni siglati rispettivamente **A, B, C**)

MEMORANDUM

4

- **RIMA:** identità dei suoni vocalici e consonantici a partire dall'ultima vocale tonica del verso (omofonia + cadenza)
- **ASSONANZA:** identità dei suoni vocalici a partire dall'ultima vocale tonica del verso (ripetizione parziale dei suoni + cadenza)
- **CONSONANZA:** identità dei suoni consonantici a partire dall'ultima vocale tonica del verso (ripetizione parziale dei suoni + cadenza)

- **VERSO ISOSILLABICO:** con numero fisso di sillabe; lunghezza definita sulla base delle collocazione dell'ultimo accento tonico
 - ✦ sulla decima sillaba (it., sp.): endecasillabo
 - ✦ sulla decima sillaba (area galloromanza): *décasyllabe*
- **SINALEFE/DIALEFE:** due sillabe appartenenti a parole contigue formano/non formano una sola sillaba metrica
- **SINERESI/DIERESI:** due sillabe in una parola formano/non formano una sola sillaba metrica

Guido Cavalcanti, *Fresca rosa novella*

6

➤ Edizione critica:

L. Renzi - A. Andreose, *Manuale di linguistica e filologia romanza*, Bologna, il Mulino, 2015

Forma metrica

7

Ballata di endecasillabi e settenari:

- $w7\ x7\ x7\ y7\ (y7)\ Z_{11}$ **RIPRESA (RITORNELLO)**
 - $a7\ b7\ b7\ a7$ **I MUTAZIONE**
 - $a7\ b7\ b7\ a7$ **II MUTAZIONE**
 - $c7\ d7\ d7\ e7\ (e7)\ Z_{11}$ **VOLTA (cfr. RIPRESA)**
- STROFA**

- Strofe *singulars* (suoni in rima diversi per ogni strofa)
- Endecasillabi con rimalmezzo (rima interna) 7 + 4
- Presenta *coblas capfinidas* (all'inizio di una strofa sono ripresi elementi lessicali o semantici della fine della strofa precedente): ripresa-strofa I, strofe I-II, II-III

TESTIMONI: 4 MSS. E 2 STAMPE

Bologna, Biblioteca Universitaria, n. 1289, cc. 47v-48v (B);

Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Chigi L.VIII:305, c. 39r (Ch);

Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vaticano latino 3214, cc. 98v-99r (V);

Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Banco Rari 217 (già Palatino 418), c. 70r (P).

Sonetti e Canzoni di diversi antichi autori toscani in dieci libri raccolte, Firenze, Eredi di Filippo Giunta, 1527 (comunemente detta *Giuntina di rime antiche*, o più semplicemente *Giuntina*), libro II, c. 13r-v (Giunt).

Milano, Biblioteca Trivulziana, *Giuntina di rime antiche*, con postille di Lorenzo Bartolini, L. 1144 (già 1566), libro II, c. 13r-v (Bt).

VARIANTI ED ERRORI

TAB. 10.1.

v. 3	<i>prata</i> Bt Ch Giunt P	<i>prato</i> B V
v. 5	<i>presio</i> Giunt P	<i>pregio</i> B Bt Ch V
v. 6	<i>presio</i> Giunt P	<i>pregio</i> B Bt Ch V
v. 10	<i>auselli</i> Giunt P	<i>aug(i)el(l)i</i> B Bt Ch V
v. 17	<i>presiata</i> Giunt P	<i>pregiata</i> B Bt Ch V
v. 19	<i>sembranza</i> Giunt P (-ça P)	<i>sembianza</i> B Bt Ch V (-ça Ch)
v. 28	<i>siete</i> Bt Ch P	<i>sete</i> B Giunt V
v. 29	<i>tanto adorna parete</i>	<i>manca</i> in B V
v. 30	<i>eo</i> Bt Ch P V	<i>io</i> B Giunt
v. 31	<i>oltra</i> B Bt Giunt P	<i>oltre</i> Ch V
v. 33	<i>fina</i> Bt Ch Giunt P	<i>fine</i> B V
v. 33	<i>piasença</i> P	<i>piag(i)enza</i> B Bt Ch V, <i>piacenza</i> Giunt
v. 34	<i>dio</i> Bt Ch Giunt P	<i>lddio</i> B, <i>idio</i> V
v. 37	<i>luntana</i> P	<i>lontana</i> B Bt Ch Giunt V
v. 42	<i>blasmato</i> Bt Ch	<i>biasmato</i> B Giunt P V

ERRORI CONGIUNTIVI DI B E V

10

TAB. 10.2.

	Bt Ch Giunt P	BV
v. 3	per <i>prata</i> e per <i>rivera</i>	<i>prato</i>
v. 29	<i>tanto adorna parete</i>	manca

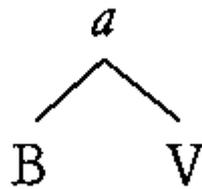


figura 10.3.

VARIANTI

TAB. 10.3.

v. 10	<i>auselli</i> Giunt P	<i>aug(i)el(l)i</i> B Bt Ch V
v. 19	<i>sembranza</i> Giunt P (-ça P)	<i>sembianza</i> B Bt V, <i>sembiança</i> Ch
v. 28	<i>siete</i> Bt Ch P	<i>sete</i> B Giunt V
v. 30	<i>eo</i> Bt Ch P V	<i>io</i> B Giunt
v. 31	<i>oltra</i> B Bt Giunt P	<i>oltre</i> Ch V
v. 33	<i>finà</i> Bt Ch Giunt P	<i>fine</i> B V
v. 33	<i>piasença</i> P	<i>piag(i)enza</i> B Bt Ch V, <i>piacenza</i> Giunt
v. 34	<i>dio</i> Bt Ch Giunt P	<i>lddio</i> B, <i>idio</i> V
v. 37	<i>luntana</i> P	<i>lontana</i> B Bt Ch Giunt V
v. 42	<i>blasmato</i> Bt Ch	<i>biasmato</i> B Giunt P V

STEMMA PIU' PROBABILE

12

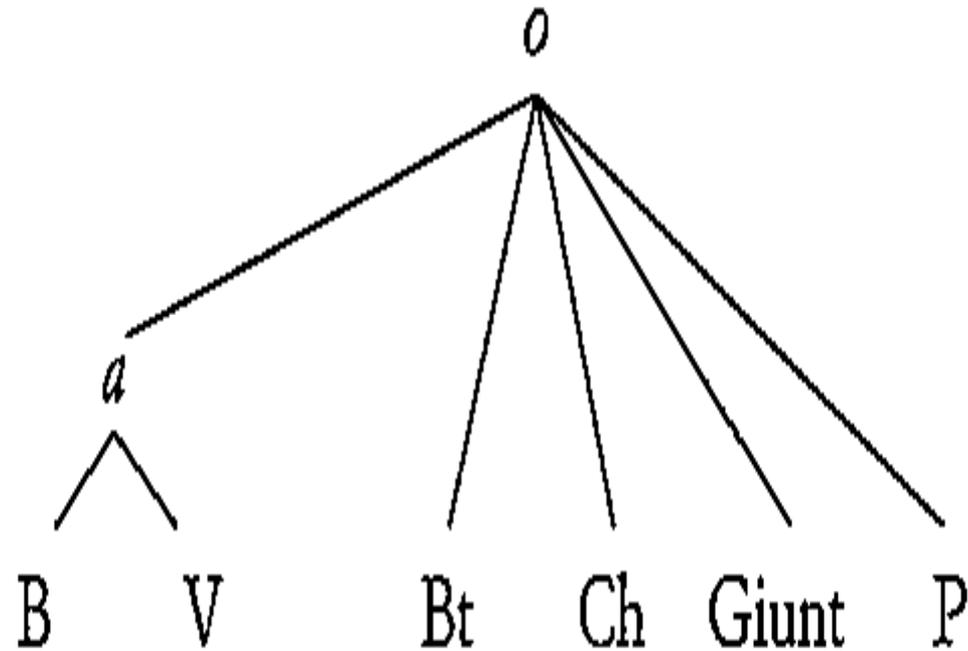


figura 10.4.

LA SCUOLA SICILIANA

LINGUA E TRADIZIONE

13

- Carte Barbieri [**Bb**]: Giovanni Maria Barbieri, *L'arte del rimare*, composto attorno al 1572
 - Conserva testi tratti da una fonte denominata **Libro siciliano**, ora perduto, che conteneva componimenti poetici siciliani in una **forma linguistica non toscanizzata**:
 - 1) Stefano Protonotaro, *Pir meu cori alligrari*
 - 2) Re Enzo, frammento *Allegru cori plenu*
 - 3) ultime due strofe (vv. 43-70) della canzone *S'eo trovasse Pietanza* di re Enzo (la prima parte è riportata in veste toscanizzata)
 - 4) la stanza iniziale (vv. 1-12) della canzone *Gioiosamente canto* di Guido delle Colonne.
 - **I primi due testi** ci sono giunti **solo attraverso Barbieri**, il terzo e il quarto sono presenti anche nei Canzonieri toscani e in testimonianze successive.

TESTO A TRADIZIONE UNITESTIMONIALE (Carte Barbieri [Bb])
Stefano Protonotaro, *Pir meu cori alligrari*, I strofa

14

1. Pir meu cori alligrari,
2. ki multu longiamenti
3. senza alligranza e ioi d'amuri è statu,
4. mi ritornu in cantari,
5. ca forsi levimenti
6. la dimuranza turniria in usatu
7. di lu troppu taciri;
8. e quandu l'omu à rasuni di diri,
9. ben di' cantari e mustrari alligranza,
10. ca senza dimustranza
11. ioi siria sempri di pocu valuri:
12. dunca ben di' cantar onni amaduri.

Struttura metrica

15

Canzone di endecasillabi e settenari;

- *I PIEDE: a7 b7 C11*
- *II PIEDE: a7 b7 C11*



FRONTE

- *d7 D11 E11 e7 F11 F11*

SIRMA (CAUDA)

- *Strofe unissonans* (stessi suoni in rima nello stesso ordine in ogni strofa)

Osservazioni linguistiche e sulla rima

16

alligrari: **allegrare** < *ALLEGRARE

longiamenti: **lungamente** < LONGA + MENTE, gallicismo

statu: **stato** < STATUM

cantari: **cantare** < CANTARE

levimenti: **lievemente** < LĚVE + MENTE

usatu: **usato** < USATUM

taciri: **tacere** < TACĒRE (*rima d*)

diri: **dire** < DĪRE < DICĚRE (*rima D*)

alligranza: **allegranza** < *ALLEGRANTĪAM, gallicismo

dimustranza: **dimostranza** < *DEMONSTRATĪAM, gallicismo

valuri: **valore** < VALĪREM

amaduri: **amatore** < AMATĪREM, gallicismo

Rima siciliana

17

- [e] rima con [i]
- [o] rima con [u]

→ Ragioni fonetiche: vocalismo siciliano vs vocalismo panromanzo

- tosc. vedere ([e] < \bar{E}) : venire ([i] < \bar{I}) / -E conservata
- sic. vediri ([i] < \bar{E}) : veniri ([i] < \bar{I}) / -E > [i]
- tosc. calore ([o] < \bar{O}) : pure ([u] < \bar{U})
- sic. caluri ([u] < \bar{O}) : puri ([u] < \bar{U}) / -E > [i]

Stefano Protonotaro,
Meravigliosamente

18

➤ Edizione critica:

P. Stoppelli, *Filologia della
letteratura italiana*, Roma,
Carocci, 2019

Forma metrica

19

Canzonetta di settenari:

- *I PIEDE a7 b7 c7*
 - *II PIEDE a7 b7c7*
- } *FRONTE*
- *d7 d7 c7* *SIRMA (CAUDA)*

- *Strofe singulars* (suoni in rima diversi in ogni strofa)
- Presenta *coblas capfinidas*: strofe I-II, IV-V

TESTIMONI

20

- I tre Canzonieri della lirica italiana delle Origini:

A = Vaticano latino 3793, Biblioteca Apostolica Vaticana, Città del Vaticano [V]

B = Laurenziano Redi 9, Biblioteca Medicea Laurenziana, Firenze [L]

C = Banco Rari 217, Biblioteca Nazionale Centrale, Firenze [P]



ORDINE DELLE STROFE

21

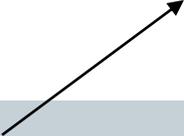
- A, B e C concordano per l'ordine delle strofe I-II-III
- In C manca la VIII strofa (congedo/tornada)
- In C le strofe IV e V sono invertite
 - **B corretto: v. *coblas capfinidas***
- In A le strofe V e VI sono invertite
- B è l'unico ms. a recare l'ordine corretto delle strofe

ESEMPIO DI COLLAZIONE: MS. BASE C

- | | | | |
|---|--|----|--|
| 1 | A Ma- -igli-
B Me- -iglosam-
Meravilliosa mente | 10 | A -e -e chi -e
B Alo -- -e
In cor par keo vi porti |
| 2 | A -re -ingne
un amor mi dstringe | 11 | A voi sete
B -o
pinta come parete |
| 3 | A e sovenemi -ngn-
B essovent
e mi tene ad ognora. | 12 | A anzi masembra mortte
B E molto
O deo ko mi par forte. |
| 4 | A c- ommo che tene
B C- omo che ten
Kom on ke pone mente | 13 | A che non so se saуете
B non so se ui savete
non so se lo sapete |
| 5 | A -a parte e pingie
B -a parte e
in altro exemplo pingie | 14 | A comio vammo a
B comio vama --
con vamo di boncore. |
| 6 | B -ora
la simile pintura. | 15 | A ca sono -ngn-
B Chasson
Keo son si vergognoso |
| 7 | A -ccieo
B -cceo
Cosi bella faceo | 16 | A chio vi pur
B cheo
ka pur vi guardo ascoso |
| 8 | A dentro a
B dentra
kenfra lo core meo | 17 | 18 e non vi mostro amore. |
| 9 | A -rtto
B -ora
porto la tua figura. | | |

ERRORI CONGIUNTIVI DI A, B, C

3.3. Gli errori significativi A collazione effettuata dell'intera poesia si riscontrano i seguenti errori congiuntivi fra A, B, C:

- v. 46 *laudata* in rima con *contato*.
 - v. 53 *vi diro* (A); *voi dire* (B); *vi dico* (C). Il senso richiede *no* (“sappiatelo per segni ciò che non dico a lingua”, cioè a parole); l'assenza è spiegabile con la caduta della particella negativa in un antecedente comune, supplita in maniera diversa (*vi, voi, vi*) nei tre manoscritti: dunque, un caso di diffrazione in assenza [→ p. 79].
- 

LA DIFFRAZIONE

24

- ❑ Si ha quando la **lezione non compresa** da un copista **genera una serie di errori** (provocati dalla necessità di dare un senso al testo)

- ❑ Può essere ***in presenza*** o ***in assenza***:
 - ❑ d. in presenza: almeno uno dei testimoni reca la lezione corretta
 - ❑ d. in assenza: nessuno dei testimoni reca la lezione corretta

DIFFRAZIONE IN ASSENZA: v. 53

25

ORIGINALE

no dico



ARCHETIPO

[...] dico



[V] (A)

vi diro

[L] (B)

voi dire

[P] (C)

vi dico

ERRORI CONGIUNTIVI DI A E B

(*esempi*)

26

– v. 37 *Se voi siete quando passo* (A); *si colpo quando passo* (B); *s'eo guardo quando passo* (C). Questo verso apre la stanza 5, che è in relazione di “capfinidad” (relazione fra due strofe in cui la parola o le parole finali della prima ritornano all’inizio di quella che segue) con la precedente (*Similmente eo ardo, / quando passo, e non guardo / a voi, viso amoroso*); dunque la lezione di C è quella corretta e le varianti *Se voi siete* (A) e *S'i' colp'ò* (B) sono due diversi tentativi per integrare la prima parte

del verso caduta in un antecedente comune ad A e B. È un caso di diffrazione in presenza.

– v. 41 *gittone uno sospiro* (A); *sigitto uno sospiro* (B); *gecto un gran sospiro* (C). Le lezioni varianti sono interpretabili in maniera analoga al caso precedente. Caduta di *gran* in un antecedente comune ad A e B, e integrazione della sillaba mancante con *ne* enclitico in A e *si* proclitico in B. Quindi ancora un esempio di diffrazione in presenza.

DIFFRAZIONE IN PRESENZA: v. 37

27

ORIGINALE = x s'eo guardo quando passo [P](C)



SUBARCHETIPO [.....] quando passo



[V] (A)

Se voi siete quando passo

[L] (B)

si colpo quando passo

DIFFRAZIONE IN PRESENZA: v. 41

28

ORIGINALE = x gecto un gran sospiro [P](C)



SUBARCHETIPO gitto un [.....] sospiro



[V] (A)

gittone uno sospiro

[L] (B)

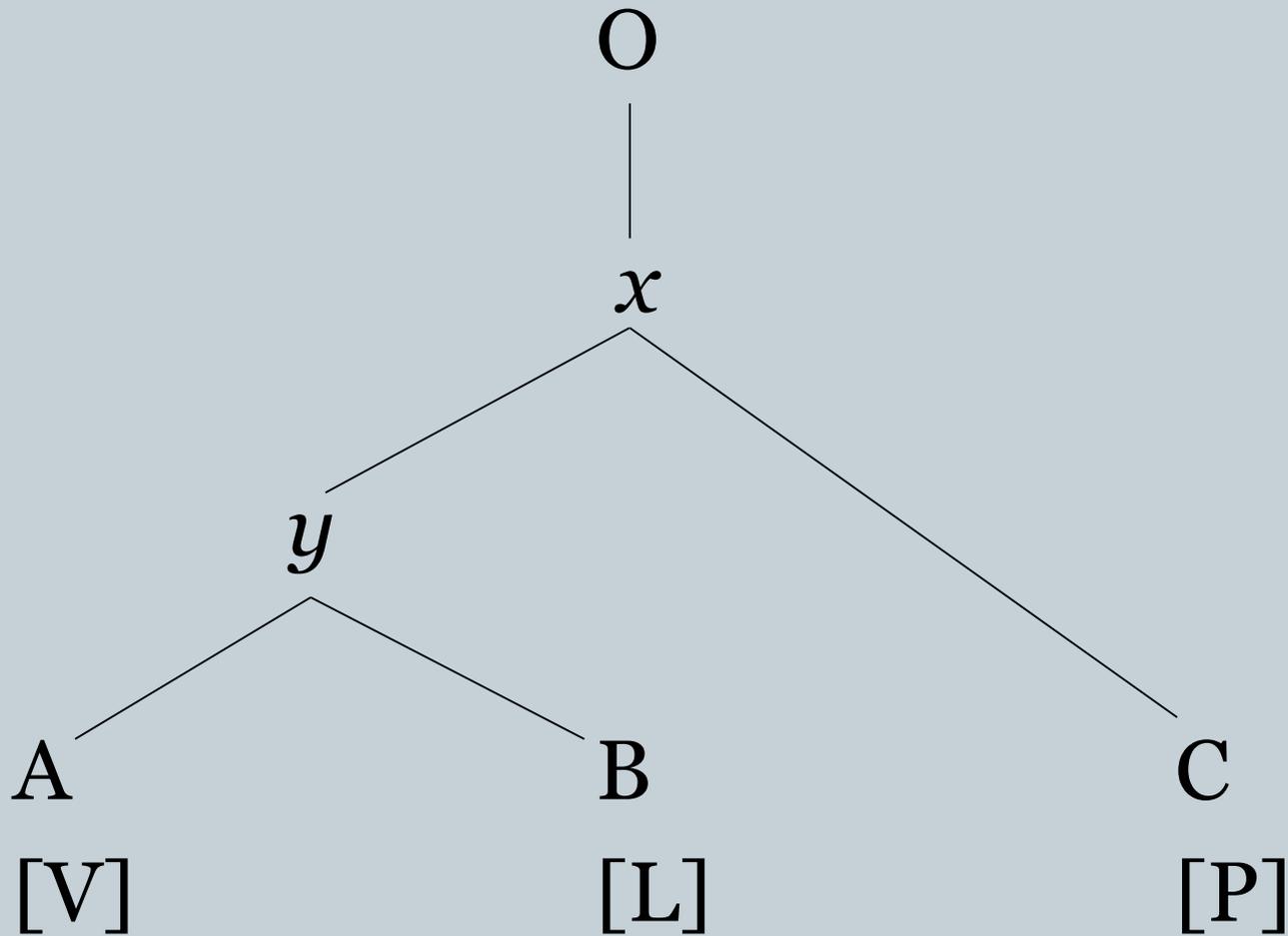
sigitto uno sospiro

ERRORI SEPARATIVI DI A, B, C (*esempi*)

- v. 13 *anzi masembra mortte* (A). Verso estraneo al contesto.
- v. 45 *tanto forte* (B). È in concorrenza con *tanto bella* di A e C: sarebbe variante, ma può essere considerato errore in ragione del venir meno del legame di “capfinidad” con la stanza successiva (*Assai v’aggio laudato / madonna, in tutte parti / di bellezze ch’avete*).
- vv. 55-63. Mancano in C.

PROPOSTA DI STEMMA

30



PUNTI PROBLEMATICI: strofe I-II

31

- Lezioni accolte quando c'è accordo AC o BC:
 - v.1: ***mera-*** BC / *mara-* A ?
 - v. 2 ***dstringe*** BC / *dstringe* A
 - v. 10 ***In cor*** AC / *A lo cor* B
 - v. 11 ***parete*** BC / *voi sete* A
 - v. 13 ***O deo co' mi par forte*** C
E molto mi par forte B
anzi m'asembra morte A
(diffrazione in AB?)

- Recensio aperta:

- vv. 3-4: *AB sovene - tene / C tene - pone*
(cfr. p. 87)
- v. 14: *lo C / se A / vi B*
- v. 16 *ca son AB / ch'eo son C*
- v. 17 *ca pur vi C / ch'io vi pur A /
ch'eo pur vi B*

- *Lectio difficilior*

- v. 5: ***altro exemplo C***

altra parte e AB

- v. 8: ***ke 'infra C / dentro a A / dentr'a B***

- v. 15 ***con' v'amo di bon core C***

com'io v'ammo a b. c. A

com'io v'ama a b. c. B

ALTRI *LOCI CRITICI* (STROFE III-VII)

34

- v. 25: *sì com'ommo che si crede A*
sì com'om che si crede B
como quello che crede C
- v. 27: *non à davante A*
non v'à davante B
non vegia inante C
- v. 30: ***a lo suo seno AB***
in del suo seno C

- vv. 31-32: **quanto... allora A**
quanto... tanto B
quando... allora C
- v. 42: **che mi facie AB**
e facemi C
- vv. 52-53: **singa - lingua A**
singua - lingua B
insegna - lingua C

- v. 54: *vedete* A
vedite B
vedrete C
- } **vedrite ?**

(diffrazione in assenza?)

- v. 56: ***va canta* BC**
va e canta A

Giacomo da Lentini, *Madonna dir vo voglio*

37

- Edizione critica di R. Antonelli:
I poeti della Scuola siciliana,
Milano, Mondadori, 2008, vol I

TRASCRIZIONI DIPLOMATICHE DEI TESTIMONI vv. 1-8

38

L: Laur. Redi 9 (f. 75a)

- Madonna dir uouoglo. como lam | or maprizo. inuer logra(n)de org | oglo. cheuoi bella mostrate eno | maita. Olasso lomeo core. chenta(n)te | pene emizo. cheuiue quandomore. | p(er) bene amare eteneselo auita.

V: Vat. 3793 (f. 1r)

- Madon(n)a dire uiuolglio. come lamore mapreso. jnuer lo grande orgol | glio. cheuoi bella mostrate eno(n)maita. oilasso lome core. chetanta | pena miso. cheuede chesimore. p(er) benamare etenolosi jnuita.

Mem: Memoriali bolognesi, documenti notarili conservanti a Bologna, redatti fine sec. XIII/inizio sec. XIV; occasionalmente vi si trovano trascritte liriche italiane

- Madonna dir veuoio. comolamor map(r)eso. inve(r)logra(n)de horgoio. che uoi bela mostrati eno maita | oi laso lomeo core. chin tanta pena meso. che vede qua(n)domore. p(er) bene ama te(n) losenuita.

P: Banco Rari 217 (f. 21v)

- Madonna dir ui uoglio kome lamor ma p(re) | so inuerlo uostro argollio ke uoi bella | mostrate eno maita. Oi lasso lomeo core inta(n)te pene emiso | ke uiue quando more: p(er) bene amare ete | neselaita.

Gt: *Giuntina di rime antiche*, detta così dal nome degli stampatori, eredi di Filippo Giunta, Firenze 1527 (p. 109v)

- Madonna dir ui uollio, / Come l'Amor m'ha priso / In ver lo grande orgollio, / Che uoi bella mostrate; e non m'aita: / Ohi lasso; lo meo core / In tante pene e miso; / Che uiue quando more / Per bene amare; / e teneselo' aita:

MS. L (f. 75a)

40

• Notar iacomo dallentino.
Donna vir uouoglio como lam
or mapizo. inuer la grãde org
oglo. che uoi le la mostrate eno
maita. Dlatid lo meo core. chentate
fene emizo. che uue quando more.
p bene amare et enefelo a uita. Dlatid
mouuueo. no malocore meo. all
ai piu spesso e forte. che nõ faria diu
onte naturale. Per uoi maõna ama.

MS. V (f. 1r)

(1) *Nota: Giacomo*

Quona dire uindicta. come lamore. mapi. Inuero lo grande uindicta
duo. Heron della mostre. e non uia. alasso bene dire. Heron
pena miso. Herede. Heron. p. Benamare. et eno. Inuero lo
que. mo. ire. co. no. nalo. cor. e. meo. meo. e. speso. pu. forte. Heron. f. a. d. uo.
p. re. nar. u. de. p. uoi. don. a. huana. pu. se. che. se. p. so. a. n. a. cui. pu. lo. se. a.
zare. Amor. uest. ra. m. i. s. t. a. u. d. e. m. a. d. e.

41

Lomoe na mo. a. mento. n. e. m. p. o. p. a. r. i. r. e. i. n. d. e. t. t. o. e. s. i. c. o. m. i. o. l. o. g. e. n. t. o. e. a. p. e. n. d. e. n. d. o. p. e.
p. r. i. a. n. e. d. i. r. i. a. l. i. n. g. u. a. z. o. d. e. o. d. i. c. e. u. n. e. e. n. r. e. i. n. u. e. r. d. i. o. n. e. s. i. n. o. d. i. s. t. i. n. g. u. e.
i. n. t. o. c. o. r. d. e. m. e. n. t. e. f. o. c. a. i. o. n. e. e. p. e. d. o. d. e. m. a. i. s. i. n. g. u. a. i. d. u. s. i. p. u. s. d. i. u. m. p. h. e. m.
m. e. n. s. u. m. a. l. a. s. a. l. a. m. a. n. d. a. r. a. u. d. i. u. c. a. n. d. o. f. a. c. o. u. i. u. s. t. a. n. d. o. f. a. n. c. o. s. i. f. o. p. l. o. g. u. a.
u. n. o. i. n. f. e. d. e. a. m. a. r. o. s. e. e. n. o. n. f. a. c. i. o. t. h. u. d. i. c. a. d. i. m. l. u. e. r. o. s. p. i. c. a. p. o. i. n. o. n. g. r. a. m. a.

Quona simuene. Inompo. Inuener. e. comio. d. i. c. i. s. s. e. B. e. n. e. l. a. p. p. i. a. t. o. s. a. c. h. i. e. s.
s. i. n. o. d. i. m. a. r. e. e. s. i. c. o. m. o. m. o. i. n. p. u. d. i. t. o. l. o. c. o. p. e. m. i. s. t. a. n. t. e. e. d. i. g. g. i. a. m. a. i. n. o. n. e. d. i. e. s.
s. i. n. t. a. n. t. o. c. h. e. n. o. u. e. n. t. e. l. l. u. o. s. e. n. i. o. r. e. l. o. n. a. m. p. o. r. e. e. m. i. r. a. b. i. l. i. c. o. m. e. m. o. l. o. p. u. n. t. e.
e. s. t. u. b. a. p. u. n. t. e. l. d. i. s. p. i. c. i. t. e. l. o. p. i. n. g. u. e. d. i. f. a. r. e. e. s. t. u. p. e. n. d. e. d. i. r. o. n. e. p. i.
n. a. r. u. a. l. a. p. p. i. p. i. n. u. r. a. u. i. o. n. e. d. i. s. t. i. n. g. u. e. a. m. o. h. e. c. e. d. e. m. a. r. e. s. e. p. p. e. n. d. e.

Louito. Amore. e. Heron. In mare. rempestoso. e. s. i. c. o. m. i. o. l. i. n. u. e. r. c. a. d. i. s. t. i. n. g. u. e.
g. u. a. o. g. n. i. p. e. a. n. t. e. e. a. m. p. a. n. e. p. g. u. e. r. o. d. i. l. l. o. c. o. p. e. r. z. l. o. s. i. m. d. i. c. i. o. n. e. u. o.
g. u. e. r. o. d. u. o. B. e. l. l. a. l. i. m. e. s. o. s. p. i. r. i. e. p. u. a. n. t. e. E. s. e. n. o. l. g. h. e. s. t. i. s. s. e. p. a. r. i. a. c. h. e. s. e. f. o. d. e. s. s.
B. e. n. e. s. e. f. a. n. d. a. r. a. l. o. c. o. p. e. r. a. n. t. o. g. r. a. u. e. r. a. i. n. s. u. d. i. s. i. o. r. a. n. t. o. s. i. s. t. i. n. g. u. e. a. r. e. r. e. n. t. e.
p. e. s. t. a. c. h. e. s. e. r. e. r. a. i. o. c. o. s. i. m. i. s. t. a. n. g. e. q. u. a. n. d. o. s. o. s. p. i. r. e. e. p. i. a. n. z. o. p. e. s. a. r. e. r. e. a. n. t. e.

Mia. mi. sono. mostro. uoi. donna. spietata. comio. s. o. n. o. i. n. u. e. n. t. e. r. o. u. o. i. d. i. c. i. o.
h. i. d. i. s. p. i. a. c. i. e. r. i. a. d. u. o. i. p. i. n. t. o. p. o. i. c. a. m. e. s. a. l. e. l. a. s. s. e. c. o. r. a. l. e. u. n. a. u. r. a. e. a. m. a. r. e. p. e. n. d. e.
n. o. n. m. e. n. e. l. a. s. s. a. n. o. m. p. o. s. s. e. d. i. r. e. l. e. z. i. s. i. a. d. m. o. r. e. m. a. u. i. a. m. d. e. d. e. c. a. r. a. u. e. n. t. e. d. e. m. a. r.
c. o. r. e. h. u. s. t. a. s. s. e. c. o. m. e. n. e. i. n. n. a. t. o. r. u. o. u. o. i. d. i. c. i. s. s. e. m. i. s. t. a. n. t. e. d. u. o. i. s. e. p. e. n. t. e. m. a. r. e.
d. e. l. a. d. u. s. s. e. c. a. s. e. u. p. r. a. i. u. s. i. s. e. n. a. t. u. r. a. p. d. e. r. a. n. t. a. u. d. e. r. o. s. i. n. p. i. n. t. o. s. i. m. d. i. c. i. o.

(2) *Nota: Giacomo*

Mia. mi. sono. mostro. uoi. donna. spietata. comio. s. o. n. o. i. n. u. e. n. t. e. r. o. u. o. i. d. i. c. i. o.
h. i. d. i. s. p. i. a. c. i. e. r. i. a. d. u. o. i. p. i. n. t. o. p. o. i. c. a. m. e. s. a. l. e. l. a. s. s. e. c. o. r. a. l. e. u. n. a. u. r. a. e. a. m. a. r. e. p. e. n. d. e.
n. o. n. m. e. n. e. l. a. s. s. a. n. o. m. p. o. s. s. e. d. i. r. e. l. e. z. i. s. i. a. d. m. o. r. e. m. a. u. i. a. m. d. e. d. e. c. a. r. a. u. e. n. t. e. d. e. m. a. r.
c. o. r. e. h. u. s. t. a. s. s. e. c. o. m. e. n. e. i. n. n. a. t. o. r. u. o. u. o. i. d. i. c. i. s. s. e. m. i. s. t. a. n. t. e. d. u. o. i. s. e. p. e. n. t. e. m. a. r. e.
d. e. l. a. d. u. s. s. e. c. a. s. e. u. p. r. a. i. u. s. i. s. e. n. a. t. u. r. a. p. d. e. r. a. n. t. a. u. d. e. r. o. s. i. n. p. i. n. t. o. s. i. m. d. i. c. i. o.

Muendo. grandis. dipinti. una. pittura. Della. duo. similitudine. equando. uoi.
non. uoi. guarda. quella. figura. e. par. che. u. g. n. a. d. i. m. o. s. i. z. a. n. o. m. o. d. e. u. o. i.
p. d. e. s. a. l. u. a. r. i. s. p. s. i. a. f. e. d. e. d. a. n. c. o. n. o. n. e. d. e. a. n. t. e.

Ora. mi. da. una. d. o. l. g. h. a. c. o. m. e. m. o. d. e. r. e. n. e. l. o. s. i. o. d. i. q. u. o. s. e. n. e. a. c. o. s. i. l. a. q. u. e. n. t. e.
p. u. l. o. n. u. a. l. g. h. a. d. a. n. a. r. e. p. u. l. o. c. o. u. n. o. n. p. e. s. a. r. i. a. l. g. h. a. f. i. r. a. d. e. m. o. n. e. p. u. a. r. i.

f. 1r
(II)

V 1 JaLe
V 2 JaLe



Quando

42
Cerere sana sella maustasse: da keo plei son così giudicato.
Equal he bon conforto ni donasse: ke eo nò fosse così alapidato.
Pecato sana sella mi lassasse: esser si fortemente contempnato.
Aleo no mi trouo auuto ne li mstar conforto: unde sono ifinar
 nuto euenuto ne sono amal porto.

Se madonna fauesse lamartir: ditormenti lauco sono intrato.
Len credo ke ni darea lo suo amore: keo lo si fortemante golato.
Puoi nullalera cosa mistan core: si keo nono nipofo inullo lato.
Eauto mten distrecto keo nono bailia sto comomo sconfitto se
 ga dicto sono inmalauia.

Con confragio olasso atolorato: keo nò trouo li mi consillare.
Ditanto mondo quantagio cercato: nullo consillio nò posso trouare.

Se nò quella la ualore: di darne morte ciuta sença nullo tenore:
 lo suo amore me manna saporta.

Ela canconecta fiesca enonella: aquella he ditucte laozona.
Eua saluta quellata concella: di keo son seruo dela sia psona.
Edi he p suo honore questo facella: tingami tele pne ke mi dona.
E sana caumoscenza: da ke ma così preso: no mi lassu impdença: keo
 nono saenza intal dogla manuso.



Noturo iacomo.

Adonna dir uiuoglo kome lamor ma p
 so inuerlo uostro argollio he uoi bella
 mostate eno mair.

Olasso lo meo core intate pne emiso
 ke uue quando more: p bene amare ete
 ne selaita.

Odonqua more eo no malo core meo
 more speso epui forte: ke no sana di nò

TESTO CRITICO vv. 1-8

1. Madonna, dir vo voglio
2. como l'amor m'à priso,
3. inver' lo grande orgoglio
4. che voi bella mostrate, e no m'aita.
5. Oi lasso, lo meo core,
6. che 'n tante pene è miso
7. che vive quando more
8. per bene amare, e teneselo a vita!

Struttura metrica

44

Canzone di endecasillabi e settenari:

- *I PIEDE: a7 b7 a7 C11*
 - *II PIEDE: d7 b7 d7 C11*
- FRONTE*
-
- *I VOLTA: e7 e7 f7 (f7) G11*
 - *II VOLTA: h7 h7 i7 (i7) G11*
- SIRMA (CAUDA)*
-
- *Strofe singulares*
 - *Coblas capfinidas: strofe III-IV (forse anche I-II, II-III)*

LA FONTE PROVENZALE

45

- **Confronta:**
- Giacomo da Lentini, *Madonna, dir vo voglio* (ed. Antonelli)
- Folquet de Marselha, *A vos, midontç, voill retrair' en cantan* (ed. Squillacioti)

V. 9 : DIFFRAZIONE IN ASSENZA ?

46

Dunque mor u viv'eo	La
Adunque morire eo	V
Donqua morire eo	Mem ⁷⁴
Ordonqua moro eo	P
Hor donqua moro eo	Gt

LA FONTE SUGGERISCE CONGETTURA

47

Folquet de Marselha:

7. **Donc mor e viu?** Non, mas mos cor cocios
8. mor e reviu de cosir amoros...

Giacomo da Lentini:

9. **Dunque mor' e viv'eo?**
10. No, ma lo core meo
11. more più spesso e forte
12. che non faria di morte naturale...

ESISTE UN ARCHETIPO?

48

Prova dell'esistenza dell' archetipo (secondo Antonelli):

- ❑ errore creatosi al v.9 che ha generato la diffrazione (nessun ms. reca la lezione corretta)

Di conseguenza:

- ❑ il testo di Giacomo da Lentini viene ricostruito sulla base del confronto con il v. 7 della canzone di Folquet de Marselha

ERRORI CONGIUNTIVI

P Gt (*esempi*)

49

- v. 8 *aita*

altri: *vita*

- v. 19 *alcuna cosa ho detto*

altri: *non po' parere in detto*

- v. 22 *costretto*

altri: *distretto*

- v. 27 *che dentro il foco*

altri: *che 'nfra lo foco*

ERRORI SEPARATIVI

P Gt (*esempi*)

50

Gt

P

- v. 3

lo grande orgoglio

lo vostro argoglio

- v. 11

più spesso e forte

più spesso e più forte

- v. 24

s'estingua

si stringa

ERRORI CONGIUNTIVI

V Mem⁷⁴ (*esempi*)

51

- v. 7 *vede*

altri: *vive*

- v. 37 *in prudito*

altri: *uno spirto*

- v. 40 *fintanto che non vene al suo sentore*

altri: *s'eo non posso trar lo suo sentore*

- v. 51 *così como*

altri: *è sì como*

ERRORI SEPARATIVI

V Mem⁷⁴ (*esempi*)

52

V

Mem⁷⁴

- v. 7

quando more

che si more

- v. 34

jnvenire

avinire

- v. 40

e turba

e sturba

z / w ----- y / L^a

53

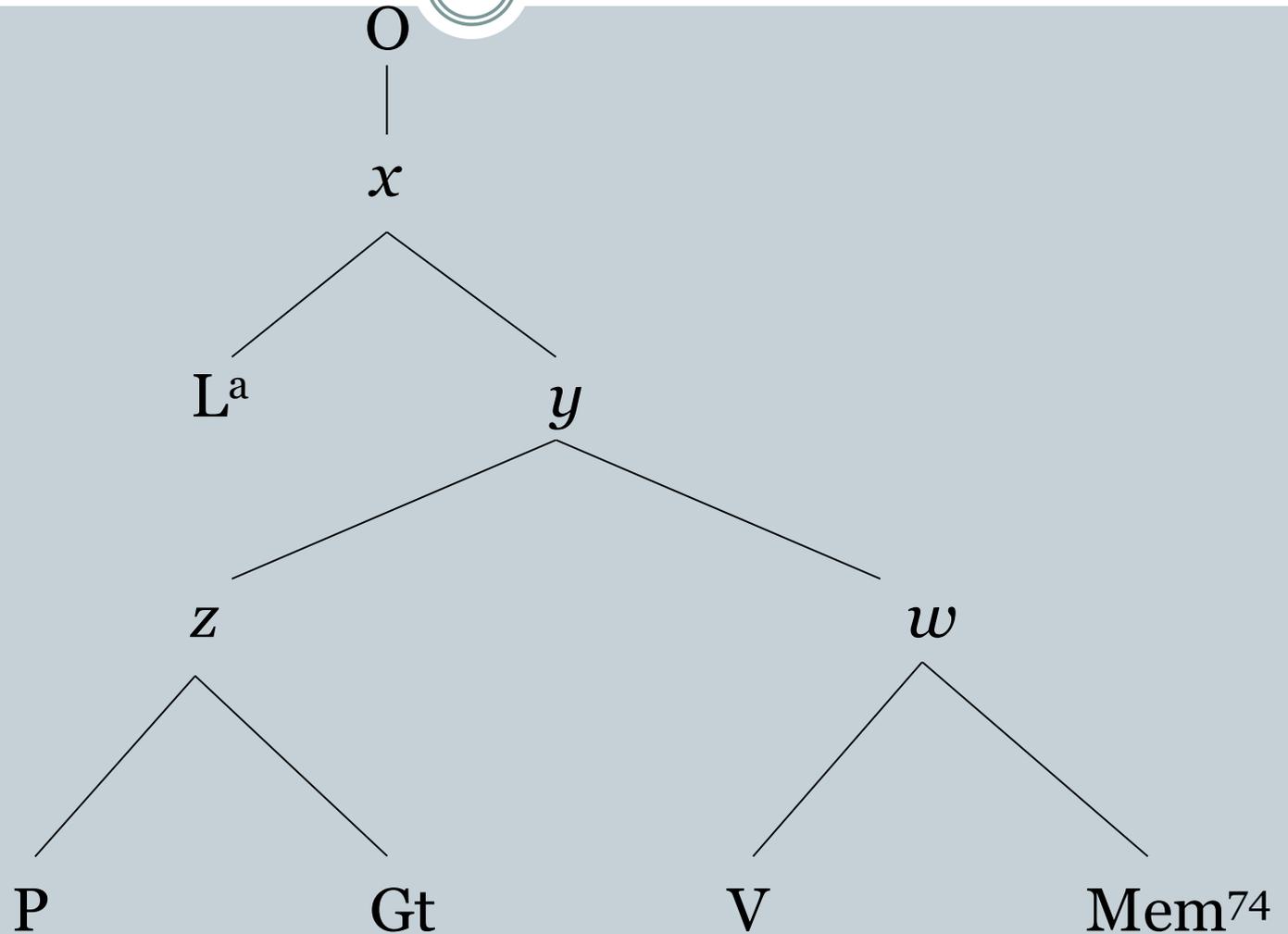
v. 6 [S] *in tante pene z che 'n tanta pena w*

v. 24 [C+S] *al cor L^a* om. **zw (y)**

v. 9 errore congiuntivo L^a + y ?

PROPOSTA DI STEMMA (*Antonelli*)

54



E SE L^a RECASSE LA LEZIONE CORRETTA ?

55

